Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli cofniesz swą nogę\* od (łamania) szabatu,\*\* od spełniania\*\*\* swych przyjemności w moim świętym dniu, i nazwiesz szabat rozkoszą, świętość JAHWE dniem godnym czci, i uczcisz go nieczynieniem własnych spraw,\*\*\*\* nieszukaniem własnych przyjemności i nieprowadzeniem (pustej) rozmowy,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Idiom: powstrzymasz się od łamania szabatu l. Jeśli powstrzymasz się od męczących podróży w szabat, zob. <x>20 16:29</x>;<x>20 20:811</x>; <x>50 5:12-15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 56:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) od spełniania, מעשות (me‘asot) 1QIsa a. W MT brak przyimka od. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) własnych dróg; (2) nieodbywaniem swoich podróży. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: i niezawieraniem umów (zob. <x>350 10:4</x>, ּדִּבְרּו דְבָרִים). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>100 19:29</x>; <x>350 10:4</x> [↑](#footnote-ref-7)